

# Attraverso le lingue

L'intercomprensione, in ricordo di  
**Claire Blanche-Benveniste**



Convegno  
Internazionale

Roma, 20 - 21 ottobre 2011  
Università degli studi Roma Tre  
Aula Magna - Facoltà di Lettere e Filosofia  
Via Ostiense, 236 - Roma

**Las perspectivas multimodales  
de la intercomprensión, hoy día,  
o diferentes maneras de**

« [partir] de su lengua [y de su cultura] para ir  
hacia la[s] de los otros »

**Manuel Tost Planet**  
Universitat Autònoma de Barcelona

Constat de départ :

**Au regard de tout ce qui a été accompli [dans le domaine de l'IC], de tous les outils disponibles, de l'importance des publications d'accompagnement et des argumentaires déployés, au regard surtout de l'apport que pourrait avoir l'IC judicieusement introduite dans différents secteurs de l'enseignement-apprentissage des langues, le constat demeure que le nombre d'apprenants concernés est actuellement encore infime. En dépit du potentiel qu'elle représente, l'IC ne « prend » guère ou ne prend que de manière très ponctuelle et très circonscrite.**

Daniel Coste, « Postface : L'intercompréhension à la croisée des chemins ? », Synergies Europe, n° 5, Année 2010, p. 195.

## **CENSO** de los principales programas de IC relativos a las lenguas romances

### Programas para adultos:

Europa

- IC-5 Intercommunicabilité romane**
- EuRom4 / EuRom5**
- EuroComRom**
- Galatea / Galanet**
- Ariadna / Minerva (I y II)**
- Romanica Intercom**
- Eu&I\***
- LEA**
- Babelweb**
- FontdelCat**
- IL**
- Lalita**
- Romanes**

América:

- Interlat**  
(Playa Ancha, Chile)
- Inter Rom**  
(Córdoba, Argentina)
- Dialogam**  
(Diálogos de las Américas)

### Programas para niños y adolescentes:

- Evlang / Ja-ling\***
- Chainstories\***
- Itinéraires romans**
- Euromania**
- VRAL**

• Los proyectos señalados con un asterisco van más allá de una familia de lenguas



Una red temática:

**Redinter**

Una red en construcción:

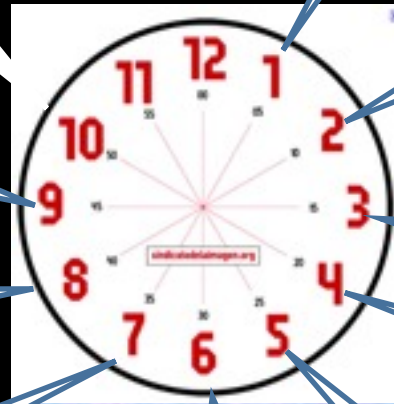
**RedAmIC**

### Programas para docentes

- Galapro**
- ILTE\***
- LEA**
- Échanger pour changer\***



# Criterios de diferenciación



1. Público  
(niños, adolescentes, adultos y docentes)

2. Objetivos globales  
(sensibilización, Iniciación, aprendizaje total...)

3. Soportes  
(TICs, papel, CD, DVD, mixtos)

4. Perspectiva  
(sincrónica, diacrónica)

5. Alcance  
(lenguas implicadas, familias de lenguas)

6. Modalidad  
(aprendizaje simultáneo, sucesivo)

7. Contenidos  
(lingüísticos y/u otros, Generales o específicos)

8. Canal privilegiado  
(oral – escrito)

9. Centros de interés temáticos

10. Régimen de aprendizaje  
(autónomo, semi-autónomo, Tutorizado)

## Enfoques didácticos

## Algunas tendencias



Conjuntos pedagógicos basados en la **explotación de textos** (escritos), que contemplan asimismo su oralización, pero sólo como complemento.

Utilizan como input documentos principalmente informativos.

Se fundamentan en técnicas de comprensión lectora, en la transparencia del léxico, en elementos morfosintácticos.

**Eurom4**  
**EuroComRom...**



**Proyectos** que asocian, como desencadenantes del aprendizaje, escritos, fotogramas y grabaciones de vídeo. Se basan en pares de lenguas. Próximos, desde un punto de vista didáctico, de la metodología empleada con los documentos auténticos para las lenguas extranjeras.

**DVD**  
**Galatea**  
**Minerva I...**



Plataforma Internet que permite explotar las **interacciones plurilingües** de los utilizadores (por escrito: chats y foros), aplicando el principio de “interactuar para aprender y aprender interactuando”. Se sitúa también en el enfoque por tareas.

Es el aspecto más original de este proyecto, que dispone de muchos más recursos, pero que se utilizan poco.

Conjunto basado en diferentes **interacciones presenciales**, documentos vídeos o asimilados, con un aparato didáctico plurilingüe asociado para la comprensión oral y escrita. (Didáctica de la comprensión monolingüe desde una perspectiva plurilingüe.)

**Galanet**

**FontdelCat**

En **Itinerarios romances** se experimenta una metodología que asocia el análisis discursivo, la explotación de textos (cuentos y canción) desde una perspectiva lúdica.

**Euro-mania**, se basa en las materias del currículo escolar y practica el principio de “no aprender lenguas sino con las lenguas” .

**Chainstories** consiste en crear colaborativamente cuentos plurilingües.

## Algunos eslogans, que son verdaderos programas:

... Une méthode non pour apprendre **les** langues, mais pour apprendre **par** les langues.

... Prendre conscience de l'unité et la variété de six langues romanes par une approche ludique

Comprendre et se faire comprendre pour agir ensemble en utilisant plusieurs langues

Lire les langues romanes dès le départ

Il s'agit "moins de posséder une langue que de donner le goût de découvrir les langues et de [donner] l'assurance d'y parvenir..."

... Une « didactique invisible » permettant une pratique réelle et socialisée d'intercompréhension entre natifs et grands apprenants.

## Sitios y plataformas Internet sobre la IC

<http://www.babel-web.eu/>

<http://www.chainstories.eu>

<http://www.eu-intercomprehension.eu/>

<http://www.euro-mania.eu/index.php?>

<http://www.galapro.eu>

<http://www.galanet.eu>

<http://ice.uab.cat/fontdelcat/>

<http://www.romanicaintercom.com/>

[http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires\\_romans](http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans)

[www.up.univ-mrs.fr/delic/perso/caddeo/index.html](http://www.up.univ-mrs.fr/delic/perso/caddeo/index.html)

<http://apic.onlc.fr/16-Accueil.html>

## La Escuela 2.0

Los debates pedagógicos son casi infinitos, pero hay uno que ya está cerrado: el de introducir o no las nuevas tecnologías en las aulas. Existe el consenso internacional de que deben estar presentes y la gran mayoría de los países desarrollados llevan tiempo incorporando ordenadores y pizarras digitales en los centros escolares.

Lo que ahora está en cuestión es cómo usarlos.

Porque las tecnologías por sí solas son solo una ayuda. El reto que se plantea la mayoría de los expertos es cambiar las metodologías y los currículos